

SAMMLUNG TUSCULUM

Wissenschaftliche Beratung:

Niklas Holzberg, Rainer Nickel,
Karl-Wilhelm Weeber, Bernhard Zimmermann

AISCHYLOS TRAGÖDIEN



Übersetzt von OSKAR WERNER

Herausgegeben von BERNHARD ZIMMERMANN

ARTEMIS & WINKLER

Auf dem Titel: zwei Adler mit Beute. Dekadrachme von Akragas in Sizilien
um 415 v. Chr. Aufnahme von Graf Lanckoronski

EDUARD SPRANGER
in Verehrung und Dankbarkeit
zugeeignet

Bibliographische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der
Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten
sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

7., überarbeitete Auflage 2011
© Bibliographisches Institut GmbH,
Dudenstraße 6, 68167 Mannheim, 2011
Artemis & Winkler Verlag, Mannheim
Alle Rechte vorbehalten.
Druck und Verarbeitung: Friedrich Pustet KG,
Gutenbergstraße 8, 93051 Regensburg
ISBN 978-3-7608-1501-5
www.artemisundwinkler.de

INHALT

Perser	7
Sieben gegen Theben	79
Die Schutzflehenden	147

ORESTIE

Agamemnon	215
Weihgußträgerinnen	321
Eumeniden	397
Der gefesselte Prometheus	469

ANHANG

<i>Zum Text und zur Übersetzung</i>	<i>541</i>
<i>Zur Metrik</i>	<i>542</i>
<i>Erläuterungen</i>	<i>545</i>
<i>Nachwort</i>	<i>567</i>
<i>Literaturhinweise</i>	<i>590</i>
<i>Zu dieser Ausgabe</i>	<i>592</i>

PERSER

Τὰ τοῦ δράματος πρόσωπα

χορὸς γερόντων

Ἄτοσσα

ἄγγελος

εἰδῶλον Δαρείου

Ξέρξης

Χο

Ἄτ

Ἄγ

Δα

Ξέ

Die Personen des Dramas

Chor der Greise	Ch · Chf
Atossa	At
Bote	Bo
Geist des Dareios	Da
Xerxes	Xe

Χορός

- Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων an
 ‘Ἑλλάδ’ ἐς Αἴαν πιστὰ καλεῖται
 καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων
 ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν
 5 οὓς αὐτὸς ἀναξ Ζέρξης βασιλεὺς
 Δαρειογενῆς
 εἴλετο χώρας ἐφορεύειν.
 ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ
 καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἥδη
 10 κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται
 θυμὸς ἔσωθεν·
 πᾶσα γὰρ ἰσχὺς Ἀσιατογενῆς
 οἷχσκε, νέον δ’ ἄνδρα βαῦζει,
 κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππευς
 15 ἄστυ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·
 οἳ τε τὸ Σούσων ἡδ’ Ἀγβατάνων
 καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος
 προλιπόντες ἔβαν, οἳ μὲν ἐφ’ ἵππων,
 οἳ δ’ ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην
 20 πολέμου στίφος παρέχοντες·
 οἷος Ἀμίστρης ἡδ’ Ἀρταφρένης
 καὶ Μεγαβάτης ἡδ’ Ἀστάσπης,
 ταγοὶ Περσῶν,
 βασιλῆς βασιλέως ὑποχοὶ μεγάλου,
 25 σοῦνται στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,
 τοξοδάμαντές τ’ ἡδ’ ἵπποβάται,
 φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην
 ψυχῆς εὐτλήμονι δόξῃ·
 Ἀρτεμβάρης θ’ ἵππιοχάρμης
 30 καὶ Μασίστρης ὃ τε τοξοδάμας

*Vor dem Königspalast in Susa, am Grabmal des Dareios
480 v. Chr. G. Der Chor der Greise zieht ein*

Chor

Die des Perservolks, das auf Heerfahrt zog
Nach Hellas' Gaun, Getreue man heißt:
Wir sind's, reichen Horts, goldbergender Burg,
Des Thronsitzes Hüter, nach Alter und Rang
Vom Gebieter selbst, König Xerxes, dem Herrn,
Des Dareios Sohn,
Erwählt, des Reiches zu walten.

Um die Wiederkunft unseres Königs und Herrn
Und des Heerbanns im Glanz der güldenen Wehr
Schwillt – ein Unglücksprophet – allzusehr wie ein Fels
Uns das Herz in der Brust.

Die ganze Kraft, die Asien gebär,
Zog fort und umbellt ihren jungen Herrn.
Und kein Bote erscheint, kein Reisiger kommt
Zur Stadt der Perser gezogen.

Nicht Susas nur und Ekbatanas Flur,
Auch den uralten Ring von Kíssias Burg
Verlassend, zog – die einen zu Roß,
Die andern zu Schiff, jene schrittweis zu Fuß –
Ein Kriegsheer in Haufen von dannen.

So Amistres wie Artaphrenes
Und Megabates wie Astaspes,
Des Perservolks Herrn,
Die Kön'ge, dem Großkönig untertan:
Die eilen, ordnend das große Heer,
Die Bogengewaltgen, auf reisigem Roß,
Entsetzlich zu schau'n, furchtbar in der Schlacht
Durch der Seele ausharrenden Glauben;

Artembares auch, voll Kampflust zu Pferd,
Wie Masistres und – bogenbewehrt –

ἔσθλός Ἰμαῖος Φαρανδάκης θ'
ἵππων τ' ἐλατήρ Σοσθάνης.

35 ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων
Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσιस्कάνης,
Πηγαστάγων Αἰγυπτογενής,
ὃ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων
μέγας Ἀρσάμης, τὰς τ' ὠγυγίους
Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,
καὶ ἐλαιοβάται ναῶν ἐρέται
40 δεινοὶ πληθὸς τ' ἀνάριθμοι.

ἀβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν
ὄχλος οἱ τ' ἐπίπαν ἡπειρογενεῖς
κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς
Ἀρκεύς τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,
45 χαὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους
πολλοῖς ἄρμασιν ἐξορμῶσιν,
δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,
φοβερὰν ὄψιν προσιδέσθαι.

στεῦται δ' ἱεροῦ Τμώλου πελάτης
50 ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι,
Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,
καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί· Βαβυλῶν δ'
ἢ πολύχρυσος πάμμεικτον ὄχλον
πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους
55 καὶ τοξουλκῶ λήματι πιστούς·
τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης
Ἀσίας ἔπεται
δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.

τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἶας
60 οἷχεται ἀνδρῶν,
οὓς πέρι πᾶσα χθὼν Ἀσιῇτις
θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῶ
τοκῆς τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὸν
τείνοντα χρόνον τρομέονται.

Der edle Imaios, Pharandakes
Wie der Rosse Lenker Sosthanes.

Und andere schickt, der viel Wesen erzeugt,
Der gewaltige Nil: Susiskanes kommt,
Pegastagon, Ägyptens Sproß,
Dazu der heiligen Memphis Herr,
Held Arsames, Ariomardos auch,
Der Theben gebeut, der uralten Stadt,
Und der Siedler im Sumpf schiffbrüdernde Schar,
Ungeheuer an Masse, unzählbar.

Verweichlichtes Volk der Lyder folgt
In Haufen und die dem Festland all
Entsprossen im Stamm, die Metrogathes
Und Arkteus, der Held, die gebietenden Herrn,
Und das goldreiche Sardeis stürmender Fahrt
Auf der Wagen viel herauswogen läßt
Mit Doppelgespann und mit Dreigespann,
Furchtbar den Augen zu schauen.

Auch des heiligen Tmolos Nachbarn drohn
Mit dem Sklavenjoch dem hellenischen Land:
Mardon, Tharybis, Ambosse dem Spear,
Und die Wurfschützen Mysiens. Doch Babylon,
Die goldreiche Stadt, stößt buntes Gemisch
Zugweise hervor: seefahrendes Volk
Und Männer, vertraunt auf des Bogens Kraft.
Was ein Schwert nur trägt in dem ganzen Gebiet
Von Asien, folgt

Nach des Königs gestrengem Gebote.

Solch herrliche Blüte von Männern zog fort
Aus dem persischen Land.
Nach ihnen stöhnt ganz Asien auf,
Die Muttererde, in schnender Not;
Und Eltern und Fraun – Tag zählend um Tag
Der sich dehnenden Zeit – zittern angstvoll.

		Parodos	Str. 1
65	πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη βασίλειος στρατὸς εἰς ἀν- τίπορον γείτονα χώραν, λινοδέσμφω σχεδία πορθμὸν ἀμείψας		3 io 2 io 2 io 3 io
70	Ἄθμαντίδος Ἑλλάς, πολύγομφον ὀδισμα ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου. —		2 io 2 io io trim
	πολυάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμα-		Ant. 1
75	νόριον θεῖον ἐλαύνει, διχόθεν πεζονόμοις ἔκ τε θαλάσσης ἐχυροῖσι πεποιθὼς στυφελοῖς ἐφέταις, χρυ-		
80	σογόνου γενεᾷς ἰσόθεος φῶς. =		Str. 2
	κυάνεον δ' ὄμμασι λεύσσω φονίου δέργμα δράκοντος πολύχειρ καὶ πολυναύτης, Σύριόν θ' ἄρμα διώκων		2 io 2 io 2 io 2 io
85	ἐπάγει δουρικλῦτοισι ἀν- δράσι τοξόδαμνον Ἄρη. —		2 io io dim
	δόκιμος δ' οὐτις ὑποστάς μεγάλῳ ρεύματι φωτῶν ἐχυροῖς ἔρκεσιν εἵργειν		Ant. 2
90	ἄμαχον κῦμα θαλάσσης· ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσῶν		
92	στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός. =		Str. 3
101	θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις πολέμους πυργοδαίκτους		3 io 3 io 2 io
105	διέπειν ἵππιοχάρμας τε κλόνους πόλεων τ' ἀναστάσεις.		2 io io trim
	ἔμαθον δ' εὐρυπόροιο θαλάσσης		Ant. 3
110	πολιαινομένας πνεύματι λάβρω		

Schon hindurchdrang ja des Krönherrn jeder Stadt sturm-
drohndes Kriegsheer zu dem Nachbarn
Gegenüber, zu dem Festland;
Das der Strick knüpft, mit dem Floß kreuzt' es den Sund
les, der Athamastochter, [Hel-
Und den Steg nagelnietfest
Als ein Joch ums Genick warf es dem Meergott.

Und Groß-Asiens, das von Volk strötzt, stürmscher
Über Land hin treibt er allwärts [Kriegsherr,
Seines Mannvolks mächtige Herde
Da- und dorthin, hier das Landvolk, dort das Seevolk
Der Gewalt rauher Zwingherrs
Fest vertraund; er, der Mann, der
Aus des Zeus hehrer Goldsät wie ein Gott wuchs.

Dunklen Wutblick eines Lindwurms
Voller Blutgier in den Augen,
Tausendarmig, tausendschiffig,
Jagt er vorwärts Syriens Wagen,
Wider Speerkämpfer voll Ruhm führt
Er den bogenstarken Kriegsgott.

Es kann niemand – noch so wehrhaft –
Widerstehn solch einem Heerstrom
Noch den Staudamm hemmend aufbauen,
Wenn die Meerflut sich heranwälzt.
Denn unnahbar ist das Kriegsheer,
Festen Muts das Volk der Perser.

Ja, die Gottheit lieh dem Schicksal von Urzeit
Alle Macht; so verhängte es den Persern,
Nur dem Landkrieg, der die Burg stürmt,
Der zu Roß tobt in die Feldschlacht,
Sich zu weihn und der Städte Niederwurf.

Doch sie lernten: auf das Meer, auf das breitstra-
ßige, schau, wie es aufbraust, wenn der Sturm wühlt

	ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος, πίσυνοι λεπτοδόμοις πεί-	
113	σμασι λαοπόροις τε μηχαναῖς. =	Str. 4
93	δολόμετιν δ' ἀπάταν θεοῦ	2 io
	τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει;	2 io
95	τίς ὁ κραιπνῷ ποδὶ πηδή-	2 io
	ματος εὐπετέος ἀνάσσω; —	io dim
	φιλόφρων γὰρ παρασαίνει	Ant. 4
	βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,	
	τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπὲκ θνα-	
100	τὸν ἀνατον ἐξαλύξαι. =	
		Str. 5
115	ταῦτά μοι μελαγχίτων	2 tr
	φρὴν ἀμύσσεται φόβῳ,	2 tr
	ὁᾶ, Περσικοῦ στρατεύματος	A 2 tr
	τοῦδε μὴ πόλις πύθη-	2 tr
	ται, κένανδρον μέγ' ἄστυ Σουσίδος, —	3 tr
120	καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'	Ant. 5
	ἀντίδουπον ᾔσσεται	
	ὁᾶ, τοῦτ' ἔπος, γυναικοπλη-	
	θῆς ὁμιλος ἀπύων,	
125	βυσσίνοις δ' ἐν πέπλοις πέσση λακίς. =	
		Str. 6
	πᾶς γὰρ ἵππηλάτας καὶ πεδοστιβῆς λεῶς	2 cr ia
	σμῆνος ὥς ἐκλέλοιπεν μελισσᾶν σὺν ὄρ-	
	[χάμῳ στρατοῦ,	4 cr ia
130	τὸν ἀμφίζευκτον ἐξαμείψας ἀμφοτέρως	ba cr ba hem
	πρῶνα κοινὸν αἴας. — [ἄλιον	cr ba
	λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ πίμπλαται δα-	Ant. 6
	[κρύμασιν.	
135	Περσίδες δ' ἀβροπενθεῖς ἐκάστα πόθῳ	
	[φιλάνορι	

In den Schaumwipfeln des Seehains,
 Lernten Zutraun zu dem Stricktau,
 Zu dem Werk leichten Baues, das Völker trägt.

Doch dem Trugwerk, das ein Gott spinnt,
 Wer, der Mensch ist, wer entschlüpft ihm?
 Wer getraut wohl hurtgen Fußes
 Sich des sicheren Sprungs zur Rettung?

Denn gar liebe reich zu sich her lockt
 Dich Verblendung in ihr Fangnetz,
 Dessen Strickwerk zu entschlüpfen
 Keinem Sterblichen vergönnt ist.

Drum – in düstres Schwarz gehüllt –
 Wird mein Herz zerfleischt von Furcht –
 Oah – daß von unserm Perserheer
 Solche Kunde kommt der Stadt,
 Männerleer, wie das große Susa ist;

Dann wird auch der Küssier Burg
 Widertönen solchen Sang:
 Oah – wenn den Ruf des Weibsvolks wim-
 melnder Haufe klagend schreit,
 Byssoskleid dann auf Kleid zu Fetzen reißt.

Alles Volk, hoch zu Pferd, und was stampfend zieht zu Fuß,
 Schwärmte aus, fort vom Stock, Bienen gleich, deren Schwarm
[dem Weisel folgt,
 Und schritt von Fels zu Felsen überm Meer auf dem Joch, das
 Beider Erden Steilwand. [nun eint

Manches Bett macht der Wunsch nach dem Gatten tränen-
[feucht.
 Perserfrauen tragen Leid; sehnsuchtsvoll jede nach dem liebsten
[Mann,

τὸν αἰχμήεντα Θούρον εὐνατῆρα προπεμψαμένα
λείπεται μονόζυξ. =

Χορός

140 ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι an
στέγος ἀρχαῖον
φροντίδα κεδνὴν καὶ βαθύβουλον
θώμεθα, χρεῖα δὲ προσήκει,

πῶς ἄρα πράσσει Ζέρξης βασιλεὺς
145 Δαρειογενής,
147 πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,
ἢ δορικράνου
λόγχης ἰσχύς κεκράτηκεν.

150 ἀλλ' ἦδε θεῶν ἴσον ὀφθαλμοῖς
φάος ὀρμάται μήτηρ βασιλέως,
βασίλεια δ' ἐμή· προσπίτνω·
καὶ προσφθόγγοις δὲ χρεῶν αὐτῇ
πάντας μύθοισι προσανδᾶν.

Χορός

155 ὦ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη, 4 tr
μῆτερ ἢ Ζέρξου γεραιά, χαῖρε, Δαρείου γύναι·
θεοῦ μὲν εὐνάτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφυς,
εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῷ.

Ἄτοσσα

160 ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἱκάνω χρυσεοστόλμους δόμους
καὶ τὸ Δαρείου τε κάμὸν κοινὸν εὐνατήριον.
καί με καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἔρῳ

Ließ fort zum Krieg, zum wilden Speerkampf fort den Genossen
Bleibt zurück nun einsam. [des Betts,

Chorführer

Ihr Perser, wohlan, dort setzen wir uns
An dem uralten Bau
Und wollen genau und mit tiefem Bedacht
Erwägen – die Not ja gebeut es –

Wie's wohl ergeht König Xerxes, dem Herrn,
Des Darëios Sohn,
Ob des Bogens Strang den Sieg sich holt
Oder ehernen Haupts
Der Lanze Wucht im Kampf herrscht.

Atossa kommt auf königlichem Wagen mit Gefolge

Aber dort – wie aus Götteraugen ein Licht –
Erscheint vor uns die Mutter des Herrn,
Meine Herrin; ihr fall ich zu Füßen;
Und ehrfurchtsvoll, wie's der Brauch gebeut,
Laßt uns alle mit Worten sie grüßen!

Chor

hat sich niedergeworfen

Gürtgeschmückter Perserfrauen allerhöchste Herrscherin,
Greise Mutter du des Xerxes, sei begrüßt, Darëios' Weib!
Persergottes Ehgenossin, wardst du Mutter eines Gotts,
Wenn sich nicht der alte Schutzgeist nunmehr abgewandt vom
[Heer.

Atossa

ist vom Wagen gestiegen

Drum verließ ich herzukommen unser goldgeschmücktes Haus
Und, das mit Darëios einstmals ich geteilt, mein Ehgemach.
Denn auch mich, mein Herz zerfleischen Sorgen; euch will ich
[den Grund

- μῦθον, οὐδαμῶς ἐμαντῆς οὐς' ἀδείμαντος, φίλοι,
 μή μέγας πλοῦτος κονίσας οὔδας ἀντρέψη ποδί
 ὄλβον, ὃν Δαρεῖος ἦρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.
 165 ταῦτά μοι μέριμν' ἄφραστός ἐστιν ἐν φρεσὶν διπλῇ,
 μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλήθος ἐν τιμῇ σέβειν,
 μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς, ὅσον σθένης πάρα.
 ἔστι γὰρ πλοῦτός γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμῶ
 [φόβος·
 170 ὄμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότης παρουσίαν.
 πρὸς τὰδ' ὥς οὕτως ἔχόντων τῶνδε σύμβουλοι
 [λόγου
 τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·
 πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἐστὶ μοι βουλευμάτων.
 Χο εὖ τόδ' ἴσθι, γῆς ἀνασσα τῆσδε, μή σε δις φράσῃν
 μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὧν ἂν δύναιμι ἡγεῖσθαι θέλῃ·
 175 εὐμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.
 *Ατ πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνείρασι
 ξύνειμ', ἀφ' οὔπερ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν
 Ἰαόνων γῆν οἶχεται Πέρσαι θέλων·
 ἀλλ' οὔτι πω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην
 180 ὥς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης, λέξω δέ σοι.
 ἔδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὐείμονε,
 ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,
 ἡ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,
 μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολὺ
 185 κάλλει τ' ἀμώμῳ καὶ κασιγνήτα γένους
 ταύτοῦ· πάτρην δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα
 κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.
 τούτῳ στάσιν τιν', ὥς ἐγὼ δόκουν ὄρᾶν,
 τεύχειν ἐν ἀλλήλησι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν
 190 κατεῖχε κάπρᾶνεν, ἄρμασιν δ' ὕπο

Kundtun, bin ich keineswegs doch für mich, Freunde, ohne
 [Furcht,
 Daß Unmaß des Reichtums stürze in den Staub wüchtigen
 [Tritts,
 Was an Glück Dareios schuf, nicht ohne eines Gottes Rat.
 Darum wohnt mir Sorge, zwiefach, unaussprechlich, im
 [Gemüt:
 Nicht kommt Reichtums, dem der Mann fehlt, Menge je
 [zu Ehr und Wert,
 Noch strahlt, denen Reichtum mangelt, Ruhm, wie's ihrer
 [Kraft gebührt.
 Haben Reichtum wir in Fülle, trag ich doch ums Auge
 [Furcht;
 Mit des Hauses Auge mein ich seines Herren Gegenwart.
 Hierzu, da sich's so mir darstellt, werdet mir Berater nun

Dessen, was ich kundtu, Perser, alte treue Seelen ihr;
 Alle sorgliche Erwägung liegt bei euch; drum ratet mir!
 Chf Sei versichert, Landesherrin, zweimal brauchst du darzutun
 Weder Wort noch Werk, wo Führer dir zu sein uns möglich
 Treubereite rufst in uns du hierfür als Berater auf. [ist.
 At Mit immer neuen nachtgebornen Träumen geh
 Ich um, seitdem mein Sohn mit Heerbanns Aufgebot
 Zum Ionerlande zog, Zerstörung ihm zu drohn.
 Doch nie noch bot solch leibhaft Traumbild sich dem Blick
 Wie in der jüngst verfloßnen Nacht; ich künd es euch.
 Es deuchte mir, der Frauen zwei in schönem Kleid –
 Die eine in der Perser Peplos eingehüllt,
 Im Dorerkleid die andre – träten vor mein Aug,
 An Wuchs bei weitem herrlicher als sonst die Fraun,
 An Schönheit sonder Makel, Schwestern gleichen Stamms
 Und Bluts. Als Heimat hatten sie – die Griechenland
 Durchs Los erlangt, und jene wohnt' in Asiens Reich.
 Die beiden fingen an – so deucht' es mir im Traum –
 Zu streiten miteinander. Wie's mein Sohn erfuhr,
 Hielt fest, beruhigt' er sie, und vor den Wagen dann

ζεύγνυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων
 τίθησι. χῆ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ
 ἐν ἡνίασι τ' εἶχεν εὖαρκτον στόμα,
 ἦ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου

- 195 διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ
 ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.
 πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατήρ παρίσταται
 Δαρεῖος οἰκτίρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὄρᾳ
 Ζέρξης, πέπλους ῥήγνυσιν ἀμφὶ σώματι.
 200 καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω·
 ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρρόου
 ἔψαυσα πηγῆς, σὺν θυηπόλῳ χερὶ
 βωμὸν προσέστην ἀποτρόποισι δαίμοσιν
 θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὧν τέλη τάδε.
 205 ὁρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν
 Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·
 μεθύστερον δὲ κίρκον εἰσορῶ δρόμῳ
 πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρᾳ
 τίλλονθ'· ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας
 210 παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' ἔστ' ἰδεῖν,
 ὑμῖν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἴστε, παῖς ἐμὸς
 πράξας μὲν εὖ θανμαστὸς ἂν γένοιτ' ἀνὴρ,
 κακῶς δὲ πράξας – οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,

σωθεῖς δ' ὁμοίως τῇσδε κοιρανεῖ χθονός.

- 215 Χο οὐ σε βουλόμεσθα, μήτερ, οὐτ' ἄγαν φοβεῖν 4 ιε
 [λόγοις
 οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ἰκνουμένη,
 εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,
 τὰ δ' ἀγάθ' ἐκτελῇ γενέσθαι σοί τε καὶ τέκνοις σέθεν
 καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρή χοῶς
 220 Γῇ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρεμυνῶς δ' αἰτοῦ τάδε,
 σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὄνπερ φῆς ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην,

Spannt er sie beide; und ein Joch den Nacken legt
 Er auf. Die ein' in solchem Schmuck hob sich voll Stolz,
 Und in den Zügeln hielt leicht lenkbar sie den Mund.
 Doch die – bäumt, stampft, und Hand um Hand des Wagens
 [Zeug

Packt sie und reißt's und schleift's gewaltsam mit sich fort,
 Ledig der Zügel, bricht das Jochholz mitten durch.
 Hinstürzt mein Sohn; sein Vater, weh, tritt neben ihn,
 Dareios, Jammers voll; doch kaum, daß ihn gewahrt
 Xerxes, reißt er die Kleider rings am Leib entzwei.
 Soviel von dem, was ich zur Nachtzeit vor mir sah.
 Doch als ich aufstand und die Händ' in klare Flut
 Der Quelle tauchte und mit opferfreudger Hand
 Hin zum Altare trat, den unheilwehrenden
 Dämonen Opfer darzubringen, wie sich's ziemt:
 Da seh ich flüchten einen Aar zum Opferstein
 Des Phoibos, – stumm vor Furcht, ihr Freunde, stand ich da –
 Und hinterdrein ein Falke, seh ich, stürzt im Stoß
 Sich schwingend auf ihn, mit den Fängen ihm das Haupt
 Zerfleischend. Der – tut nichts; er duckt sich nur und gibt
 Sich preis! Dies war mir so entsetzlich anzusehn
 Wie euch zu hören. – Wisset wohl: schlägt's meinem Sohn
 Zum Guten aus, bewundernswert wär er als Held;
 Schlägt's schlimm aus – schuldet er nicht Rechenschaft der
 [Stadt

Und bleibt – gerettet – gleichwohl dieses Landes Herr.
 Chf Nicht soll – wünschen wir – dich, Mutter, zu sehr schrecken
 [unser Wort
 Noch ermutigen. Die Götter geh um Schutz an im Gebet;
 Wenn du Böses sahst, so flehe, daß sie uns davon befreien;
 Gutes, daß es sich erfülle, dir und deinen Kindern und
 Unserer Stadt samt allen Freunden. Drauf sollst Opfertrank
 [du der
 Erde und den Toten spenden. Gnädge Hilf erflehe dir
 Vom Gemahl Dareios, den du, wie du sagst, gesehn zur
 [Nacht:

ἔσθλά σοι πέμπειν τέκνω τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,
τᾶμπαλιν δὲ τῶνδε γαίᾳ κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.
ταῦτα θυμόμαντις ὦν σοι πρευμενῶς παρήνεσα·

225 εὔ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.
"Ατ ἀλλὰ μὴν εὖνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτῆς

παιδί καὶ δόμοις ἑμοῖσι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.

ἔκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά· ταῦτα δ', ὡς ἐφίεσαι,
πάντα θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,
230 εὔτ' ἂν εἰς οἴκους μόλωμεν. κείνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,

ὦ φίλοι· ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἰδρῦσθαι χθονός;
Χο τῆλε πρὸς δυσμὰς ἀνακτος Ἑλίου φθινασμάτων.

"Ατ ἀλλὰ μὴν ἴμειρ' ἐμός παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;

Χο πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἂν Ἑλλάς βασιλέως ὑπήκοος.
235 "Ατ ὧδέ τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;
236 Χο καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.

239 "Ατ πότερα γὰρ τοξουλκὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέ-
[πει;

240 Χο οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.

237 "Ατ καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἐξαρκῆς δόμοις;
238 Χο ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἐστι, θησαυρὸς χθονός.
241 "Ατ τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;

Χο οὔτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.

"Ατ πῶς ἂν οὖν μένοιεν ἀνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;

Χο ὥστε Δαρείου πολὺν τε καὶ καλὸν φθεῖραι στρατόν.
245 "Ατ δεινὰ τοι λέγεις κιόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.

- Edles dir, dem Sohn zu senden aus der Erd' empor ans Licht
Und das – Gegenteil zu bergen in der Erde dunklem Schoß.
Solchen Rat – mein Herz als Seher gab ihn dir getreuen
[Sinns;
Daß zum Guten alles führe, also deuten wir dein Wort.
- At Wahrlich, wohlgesinnt, als erster Deuter unsres Traum-
[gesichts,
Hast dem Sohn du, meinem Hause deinen Wahrspruch
[kundgetan.
Mög' erfüllen sich das Gute! Doch wir tun, wie du begehrt,
Alles für die Götter, für die Freunde in der Erde Schoß,
Wann wir in das Haus gekommen. Eins zu wissen wünscht'
[ich noch:
Freunde, wo ist dies Athen wohl aufgebaut auf unsrer Welt?
- Chf Fern im Westen, wo der Herrscher Helios schwindend
[untergeht.
- At Gleichwohl trug mein Sohn Verlangen, zu erbeuten diese
[Stadt?
- Chf Würde doch das ganze Hellas so dem König untertan.
- At So steht ihnen zu Gebote Volk in Masse für ein Heer?
- Chf Und was für ein Heer ist's! Bracht' es doch die Meder oft
[in Not!
- At Ist gespannten Bogens Pfeilschuß ihrer Mannen Hand ver-
[traut?
- Chf Nein, durchaus nicht. Nahkampfspeere, Rüstung führen
[sie und Schild.
- At Was ist ihnen sonst zu eigen? Reichtum, der die Häuser füllt?
- Chf Silbers eine Quelle hegen sie, des Bodens größter Schatz.
- At Und wer führt, dem Volk ein Hirte, und gebeut, Zwingherr
[dem Heer?
- Chf Keines Menschen Sklaven sind sie, keinem Manne untertan.
- At Wie dann können sie sich halten, wenn sich Männer feind-
[lich nahn?
- Chf So, daß ihnen des Dareios großes, schönes Heer erlag!
- At Schlimmes sagst du da, was ferner Söhne Eltern Sorge
[macht!

Χο ἄλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῇ λόγον.

τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,
καὶ φέρει σαφές τι πρᾶγος ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.

* Ἀγγελος

ὦ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πολίσματα,
250 ὦ Περσίς αἶα καὶ πολὺς πλούτου λιμήν,
ὡς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς
ὄλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἴχεται πεσόν.
ὦμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·
ὁμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος.
255 Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλε βαρβάρων.

Χορός

Kommos

Str. 1

ἄνι' ἄνια κακά, νεόκοτα
καὶ δαί'· αἰαῖ, διαίνεσθε, Πέρ-
σαι, τόδ' ἄχος κλύοντες.

2 ia

ia 2 tr

ch ba

260 * Ἀγ ὡς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα,
καυτὸς δ' ἀέλπτως νόστιμον βλέπω φάος. —

Χο ἡ μακροβίotos ὁδε γέ τις
αἰὼν ἐφάνθη γεραιοῖς, ἀκού-

Ant. 1

265 εἰν τόδε πῆμ' ἀελπτον.

* Ἀγ καὶ μὴν παρών γε κού λόγους ἄλλων κλύων,
Πέρσαι, φράσαιμ' ἂν οἱ' ἐπορσύνῃ κακά. =

Str. 2

Χο ὅτοτοτοῖ, μάταν

δ

τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῇ

2 ia

270 γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἤλθ'· αἰαῖ —

hipp

δᾶν Ἑλλάδα χώραν.

pher

* Ἀγ πλήθουσι νεκρῶν δυσπότημωσ ἐφθαρμένων
Σαλαμῖνος ἄκται πᾶς τε πρόσχωρος τόπος. —

Χο ὅτοτοτοῖ, φίλων

Ant. 2

275 πολύδονα σώμαθ' ἀλιβαφῇ

κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι

Chf Aber sieh! Mir scheint, bald weißt du alles wahr und ohne
 [Trug.
 Dort des Mannes Laufen tut ja deutlich Perserart uns kund;
 Und es bringt gewisse Botschaft, günstig oder schlimm,
 [sein Mund.

Bote

O aller Erde Asias Stadtgemeinden ihr!
 O persisch Land, der Pracht, des Reichtums stolzer Port!
 Wie ward mit einem Schlag zugrund gerichtet all
 Dein Glück, der Männer Blüte fallend fortgerafft!
 Weh mir, wie leidvoll, erster Bote sein des Leids!
 Gleichwohl tut's not, ganz zu enthüllen, was uns traf;
 Ihr Perser: ganz zugrundging der Barbaren Heer!

Chor

Du lastend, lastendes Leid, immer neu
 Und qualvoll: weh, weh, beweinet, ihr Perser,
 solchen Kummers Kunde!

Bo Ja, alles ist dort draußen völlig abgetan,
 Ich selbst schau unverhofft der Heimkunft strahlend Licht.

Ch Ach, lang war das Leben, so lang seine Zeit
 Vergönnt hier uns Greisen, daß wir noch solch
 Leid hören, hoffnungsloses!

Bo Und ich war dort, nicht hört' ich bloß der andern Wort.
 Drum, Perser, sag ich's euch, welch Unheil dort geschah.

Ch O o o weh, umsonst,
 Unzählge Geschosse, buntgemischt,
 Flogt von Asiens Erde ihr – weh! –
 Wider Hellas, das Feindland!

Bo Voll sind von Leichen schlimmen Tods Gestorbener
 Wie Salamis' Strand so dort herum der ganze Ort.

Ch O o o weh, der Freund'
 Umirrende Leiber, salzgetränkt,
 Todgewürgt, sagst du, treiben einher

πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.

*Αγ οὐδὲν γὰρ ἤρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο
στρατὸς δαμασθεῖς ναίοισιν ἐμβολαῖς. =

Str. 3

280 Χο ἴυζ' ἄποτμον δαίοις

2 ia

δυσαιανῇ βοάν.

ba cr

ὥς πάντα παγκάκως

mol cr

πᾶν θέσαν, αἰαῖ, στρατοῦ φθαρέντος. —

ch cr ba

*Αγ ὦ πλείστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν·

285 φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὥς στένω μεμνημένους.

Χο στυγναί γ' Ἀθᾶναι δαίοις.

Ant. 3

μεμῆσθαι τοι πάρα,

ὥς πολλὰς Περσίδων

ἔκτισαν εὐνιδας ἢδ' ἀνάνδρους. =

290 *Ατ σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη

κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἦδε συμφορά,

τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἐρωτῆσαι πάθη.

ὁμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν

θεῶν διδόντων· πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος

295 λέξον καταστάς, κεί στένεις κακοῖς ὁμως.

τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν

τῶν ἀρχελείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχία

ταχθεῖς ἀνάνδρον τάξιν ἡρήμου θανών;

*Αγ Ζέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.

300 *Ατ ἔμοῖς μὲν εἶπας δώμασιν φάος μέγα

καὶ λευκὸν ἡμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.

*Αγ Ἀρτεμβάρης δέ, μυρίας ἵππου βραβεύς,

στυφλοὺς παρ' ἄκτας θείνεται Σιληνιῶν.

χῶ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς

305 πῆδημα κοῦφον ἐκ νεῶς ἀφῆλατο·

Τενάγων τ', ἄριστος Βακτρίων Ἰθαιγενής,

θαλασσόπληκτον νῆσον Αἶαντος πολεῖ.

Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κάργῃστης τρίτος,

οἷδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθρέμμουνα

310 νικώμενοι κύρισσον ἰσχυρὰν χθόνα·

πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου

- Dort in Doppelgewändern?
- Bo Nichts, gar nichts half der Bogen; ganz ja ging zugrund
Das Heer, bewältigt von der rammenden Schiffe Stoß.
- Ch Schrei Wehruf zu den Feinden all,
Wildjammerndes Geklag,
Die Unheils Fülle voll-
endeten, weh, weh: des Heers Vernichtung!
- Bo O größter Abscheu – Name Salamis – meinem Ohr!
Ha, und Athen, wie stöhn ich auf, gedenk ich dein!
- Ch Verflucht, Athen, den Feinden all!
Gedenken muß ich dran,
Wie es viel Perserfrau
Raubte den Mann wie den künftigen Gatten!
- At Lang schweig ich schon, unselig, bis ins Herz erschreckt
Vom Unheil; übers Maß ja steigt des Unglücks Not,
Daß man nicht sagen noch erfragen kann das Leid.
Gleichwohl tut's not, daß Leid und Weh der Mensch erträgt,
Das Götter sandten. Ganz enthülle nun die Not,
Und voller Fassung, stöhnst du übers Unheil gleich,
Sprich: *Wer ist nicht* tot? Und um wen tut Traur uns not
Der Völkerfürsten, weil, mit Szepters Macht betraut,
Er führerlos die Schar ließ und verwaist im Tod?
- Bo Xerxes vor allem lebt und schaut das Licht des Tags.
- At Oh, meinem Haus weckt, was du sagst, ein Licht voll Glanz
Und weißen Tag aus Nacht, von düstrem Schwarz umhüllt!
- Bo Artembares jedoch, zahlloser Reiter Herr:
Am schroffen Fels zerschmettert' er Silenias.
Der Tausendführer Dadakes – durch Stoß des Speers –
Sprang leichten Sprung von seinem Schiff herab ins Meer,
Indessen Tenagon, der Baktrier Stammesfürst,
Das meergepeitschte Aiaseiland tot umkreist.
Lilaïos, Arsames, Argestes auch zu dritt,
Die an des Eilands, an des taubenreichen, Rand
Erlagen, stoßen hart ihr Haupt an starren Strand.
Und die dem Nilquell nah gewohnt, Ägyptens Fluß,

- Ἄρκευς, Ἀδεύης καὶ φερεσσακῆς τρίτος
 Φαρνοῦχος, οἶδε ναὸς ἐκ μιᾶς πέσον.
 Χρυσεὺς Μάταλλος μυριόνταρχος Θανών,
 315 ἵππου μελαίνης ἡγεμὼν τρισμυρίας
 πυρσὴν ζαπληθῇ δάσκιον γενειάδα
 ἔτεγγ', ἀμείβων χρῶτα πορφυρέα βαφῇ.
 καὶ Μᾶγος Ἄραβος, Ἀρτάμης τε Βάκτριος
 σκληρᾶς μέτοικος γῆς ἐκεῖ κατέφθιτο.
 320 Ἄμιστρις Ἀμφιστρεὺς τε πολὺπνονον δόρυ
 νωμῶν, ὃ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσιν
 πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος
 Θάρυβίς τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν
 ταγός, γένος Λυρναῖος, εὐειδῆς ἀνὴρ,
 325 κεῖται Θανών δαίλαιος οὐ μάλ' εὐτυχῶς·
 Σύνενεσις τε πρῶτος εἰς εὐψυχίαν,
 Κιλικῶν ἀπαρχος, εἰς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον
 ἐχθροῖς παρασχών εὐκλεῶς ἀπώλετο.
 τοιῶνδ' ἔγ' ἀρχόντων ὑπεμνήσθηεν περὶ·
 330 πολλῶν παρόντων ὀλίγ' ἀπαγγέλλω κακά.
 Ἄτ αἰᾶι, κακῶν ὑψιστα δὴ κλύω τάδε,
 αἴσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.
 ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν,
 πόσον δὲ πληθὸς ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,
 335 ὥστ' ἀξιῶσαι Περσικῶ στρατεύματι
 μάχην συνάψαι ναῖοισιν ἐμβολαῖς;
 Ἄγ πληθους μὲν ἂν σάφ' ἴσθ' ἑκατὶ βάρβαρον
 ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἑλλησιν μὲν ἦν
 ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἐς τριακάδας δέκα
 340 ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἔκκριτος·
 Ζέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν
 ὧν ἦγε πληθὸς, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει
 ἑκατὸν δις ἦσαν ἑπτὰ θ'. ὦδ' ἔχει λόγος.
 μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχῃ;
 345 ἄλλ' ὦδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,
 τάλαντα βρίσας οὐκ ἰσορρόπῳ τύχῃ.
 θεοὶ πόλιν σῶζουσι Παλλάδος θεᾶς.

- Arkteus, Adeues und als dritter schildbewehrt
Pharnuchos tun vom Schiff, von *einem* Schiff den Sturz.
Aus Chrysa fiel Matallos, Herr zahllosen Heers –
An Rappenreitern führt' er dreißigtausend Mann –
Und seines blonden, vollen, schattigen Bartes Vließ
Netzt' er und färbte rot die Haut im Purpurbad.
Dem Mager Arabos ward, dem Baktrer Artames
Das rauhe Land dort Heimat, wo der Tod sie traf.
Amistris und Amphistreus, der todbringenden Speer
Hoch schwang, der edle Ariomardos – Sardeis' Stadt
Trägt um ihn Trauer – und der Myser Seisames,
Auch Tharybis, über fünf mal fünfzig Schiffe Herr,
Lyrnaier von Geburt, ein wohlgestalter Mann,
Liegen im Tode elend, ganz unselig dort.
Syennesis, an kühnem Mut der erste Mann,
Der Kiliker Führer, der – ein einzger – schärfste Not
Den Feinden schuf, fand ehrenvollen Untergang.
Solch edler Führer Los blieb im Gedächtnis mir.
Gar vieles traf uns, wenig tat ich kund an Leid.
- At Weh, weh, der Leiden höchste hör ich hiermit schon,
Schmach für die Perser, Grund zu schriller Klagen Laut!
Gleichwohl zeig an mir dies – dein Wort nimm wieder auf! –
Wie groß die Menge war hellenischer Schiffe dort,
Daß sie es wagten, mit der Perser Heeresmacht
In Kampf zu treten durch der Schiffe Schnabelstoß!
- Bo Der Menge nach – das wisse wohl! – hätt' unsres Heers
Geschwader wohl gesiegt; denn den Hellenen war
Nur insgesamt an zehnmal dreißig Schiffen stark
Die Flotte; zehn dazu noch von erlesner Art.
Doch Xerxes, denn das weiß ich: tausend hatte er
An Zahl zu führen; und an trefflich schnellen noch
Zweihundertsieben weitre; dies Verhältnis war's.
Meinst du, daß wir so schwächer gingen in den Kampf?
Nein, nur ein Dämon war's, der uns das Heer zerschlug,
Der Wage Schalen lud mit nicht gleichschwerem Los.
Der Götter Schutz genießt der Göttin Pallas Stadt.

- Ἄτ' ἔτ' ἄρ' Ἀθηνῶν ἔστ' ἀπόρρητος πόλις;
 Ἄγ' ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἕρκος ἐστὶν ἀσφαλές.
 350 Ἄτ' ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν; φράσον.
 τίνες κατῆρξαν, πότερον Ἑλληνες μάχης
 ἢ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;
 Ἄγ' ἦρξεν μὲν, ὦ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ
 φανείς ἀλάστωρ ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.
 355 ἀνὴρ γὰρ Ἑλλήν ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ
 ἐλθὼν ἔλεξε παιδί σῶ Ζέρξῃ τάδε,
 ὥς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἴξεται κνέφας,
 Ἑλληνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν
 ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε
 360 δρασμῶ κρυφαίῳ βίοτον ἐκσωσοίατο.
 ὁ δ' εὐθύς ὥς ἤκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον
 Ἑλληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,
 πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχους λόγον,
 εὖτ' ἂν φλέγων ἀκτίσιν ἥλιος χθόνα
 365 λήξῃ, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβῃ,
 τάξαι νεῶν στῖφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶν
 ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,
 ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·
 ὥς εἰ μόρον φευξοίαθ' Ἑλληνες κακόν,
 370 ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εὐρόντες τινά,
 πᾶσι στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.
 τοσαῦτ' ἔλεξε κάρθ' ὑπ' εὐθύμου φρενός·
 οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.
 οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχῳ φρενὶ
 375 δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνὴρ
 τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὐήρετμον.
 ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο
 καὶ νύξ ἐπήει, πᾶς ἀνὴρ κώπης ἀναξ
 ἐς ναῦν ἐχώρει πᾶς θ' ὄπλων ἐπιστάτης.
 380 τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεῶς μακρᾶς·
 πλέουσι δ' ὥς ἕκαστος ἦν τεταγμένος·
 καὶ πάννυχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν
 ναῶν ἀνακτες πάντα ναυτικὸν λεῶν.

- At So steht noch den Athenern unzerstört die Stadt?
- Bo Wo Männer sind, schirmt eines Walles sichre Wehr.
- At Der Anfang zum Zusammenstoß, wie war er? Sag!
Und wer begann die Schlacht? War's der Hellenen Heer,
War es mein Sohn, zu sehr vertraund der Schiffe Zahl?
- Bo Anfang, o Herrin, all dies Leid – wer weiß, woher
Er kam – ein leidger Dämon oder Rachegeist.
Ein Mann aus Hellas nämlich vom Athenerheer,
Der herkam, sagte deinem Sohne Xerxes dies:
Daß, wenn das Dunkel erst der Nacht gekommen sei,
Die Griechen nicht mehr bleiben, sondern aufs Verdeck
Der Schiffe springend, einer dorthin, einer hier,
Ihr Leben retten würden auf verborgner Fahrt.
Und er, kaum daß er's hört – nichts ahnend von der List
Des Manns aus Hellas noch auch von der Götter Neid –
Tat all den Flottenführern kund dies sein Gebot:
Sobald sein flammend Licht der Sonnengott der Erd'
Entzogen, Dunkel heiligen Äthers Raum erfaßt:
Sollt' ordnen sich der Schiffe Schar dreifach in Reihn
Zur Hut der Aus- und Durchfahrt über salzge Flut
Und andre dicht umstellen Aias' Insel rings.
Denn wenn dem Todeslos entschlüpfe Hellas' Volk,
Zu Schiff verborgen finde einen Pfad zur Flucht:
Daß alle zahlten mit dem Kopf, war sein Gebot.
So starke Worte sprach er, hochgemuten Sinns;
War doch, was drohte von den Göttern, ihm nicht kund.
Und die – nicht ohne Zucht, nein, folgsam ihrem Herrn –
Machten das Mahl zurecht; die Mannschaft jeden Schiffs
Schlang fest das Ruder um den Pflock, der wohl ihm dient.
Doch als der Glanz des Sonnengotts hinunterschwand
Und Nacht heraufkam: jeder, der das Ruder führt,
Zog da aufs Schiff wie der, dem Waffen anvertraut;
Reih rief der Reih anfeuernd zu an Schlachtschiffs Bord;
Sie fahren jeder so, wie er sich eingereiht.
Die ganze Nacht nun stellten zu der Durchfahrt auf
Der Schiffe Führer das gesamte Flottenvolk.

- καὶ νῦν ἐχώρει, κοῦ μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς
 385 κρυφαῖον ἔκπλουν οὐδαμῇ καθίστατο·
 ἔπει γε μέντοι λευκόπωλος ἡμέρα
 πᾶσαν κατέσχε γαῖαν εὐφεγγῆς ἰδεῖν,
 πρῶτον μὲν ἦχει κέλαδος Ἑλλήνων πάρα·
 390 μολπηδὸν εὐφήμησαν, ὄρθιον δ' ἄμα
 ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας
 ἡχώ· φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν
 γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὥς φυγῇ
 παιᾶν' ἐφύμνουν σεμνὸν Ἑλλήνες τότε,
 395 ἀλλ' ἐς μάχην ὀρμῶντες εὐψύχῳ θράσει·
 σάλπιγξ δ' αὐτῇ πάντ' ἐκείν' ἐπέφλεγεν.
 εὐθύς δὲ κώπης ῥοθιάδος ξυνεμβολῇ
 ἔπαισαν ἄλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος,
 θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν.
 τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας
 400 ἡγεῖτο κόσμῳ, δεῦτερον δ' ὁ πᾶς στόλος
 ἔπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν
 πολλὴν βοήν »ὦ παῖδες Ἑλλήνων, ἴτε
 ἔλευθεροῦτε πατρίδ', ἔλευθεροῦτε δὲ
 παῖδας, γυναῖκας θεῶν τε πατρῶων ἔδη
 405 θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών.«
 καὶ μὴν παρ' ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ῥόθος
 ὑπηντίαζε, κούκέτ' ἦν μέλλειν ἀκμή.
 εὐθύς δὲ ναῦς ἐν νηὶ χαλκῇρ᾽ στόλον
 ἔπαισεν· ἦρξε δ' ἐμβολῆς Ἑλληνικῇ
 410 ναῦς κάποθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς
 κόρυμβ', ἐπ' ἄλλην δ' ἄλλος ἠΰθυνεν δόρυ.
 τὰ πρῶτα μὲν νυν ρεῦμα Περσικοῦ στρατοῦ
 ἀντεῖχεν· ὥς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν
 ἤθροιστ', ἀρωγὴ δ' οὔτις ἀλλήλοις παρῆν,
 415 αὐτοὶ δ' ὑπ' αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις
 παῖοντ', ἔθρανον πάντα κωπήρ᾽ στόλον.
 Ἑλληνικαὶ τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως
 κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ
 σκάφη νεῶν, θάλασσα δ' οὐκέτ' ἦν ἰδεῖν,

Die Nacht verzog sich, ohne daß der Griechen Heer
Verborgne Ausfahrt irgendwo ins Werk gesetzt.
Sobald jedoch auf weißer Rosse Gespann der Tag
Die ganze Erd umfing mit leuchtend hellem Schein:
Da scholl zuerst Gebraus von den Hellenen her:
Sie huben frommen Sang an, und hellauf zugleich
Hallt' all den Schall zurück von Eilands Felsgestein
Das Echo; Furcht erfaßt' all die Barbaren da,
In schwer getäuschter Hoffnung; nicht ja wie zur Flucht
Stimmt' an den Glückruf da, den heiligen, Hellas' Heer,
Vielmehr: zur Schlacht entschlossen, kühnbeherzten Muts.
Trompetenruf entflammt' all jenes brennend hell.
Sogleich ward Ruder um Ruder rauschend eingetaucht,
Sie schlugen der Salzflut Tiefe nach des Rufes Takt.
Und plötzlich waren alle hell und klar zu sehn.
Der rechte Flügel, schön geordnet, nahm zuerst
Der Auffahrt Führung, danach folgt der ganze Zug
Nach links ihm nach, und hören konnte man zugleich
Den lauten Ruf: „Ihr Söhne der Hellenen, auf!
Befreiet unser Vaterland! Auf, auf, befreit
Die Kinder, Weiber, unsrer Stammesgötter Sitz,
Der Vorfahrn Gräber; nun für alles gilt der Kampf!“
Und jetzt gellt auch von uns der Perserzunge Laut
Entgegnend Antwort; und mit Zaudern war's vorbei:
Flugs stieß da Schiff in Schiff den Schnabel, erzbewehrt,
Hinein. Anfang mit Rammen auf hellenischer Seit'
Ein Schiff, brach ganz herab eines Phönizierns Bug
Die Krönung; Kiel wider Kiel nahm gradwegs jetzt den
Zu Anfang zwar hielt nun der Strom des Perserheers [Kurs.
Noch stand; doch als der Schiffe Meng' in engem Meer
Sich staute: beistehn eins dem andern gab's da nicht.
Von ihrer eignen Schiffe ehrnem Schnabelstoß
Durchbohrt, zerschlugen sie das ganze Ruderzeug.
Der Griechen Schiff' indes, mit nicht unklugem Plan,
Umrington, trafen sie; hintüber ward gekehrt
Der Schiffe Bauch; das Meer war nirgends mehr zu sehn,

- 420 ναυαγίων πλήθουςα καὶ φόνου βροτῶν.
 ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ' ἐπλήθουν·
 φυγῇ δ' ἀκόσμως πᾶσα ναῦς ἠρέσσετο,
 ὅσαιπερ ἦσαν βαρβάρου στρατεύματος.
 τοὶ δ' ὥστε θύννους ἢ τιν' ἰχθύων βόλον
 425 ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασιν τ' ἐρειπίων
 ἔπαιον ἐρράχιζον, οἰμωγῇ δ' ὁμοῦ
 κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἄλλα,
 ἕως κελαινῆς νυκτὸς ὅμμ' ἀφείλετο.
 κακῶν δὲ πλήθος, οὐδ' ἂν εἰ δέκ' ἤματα
 430 στοιχηγοροίην, οὐκ ἂν ἐκπλήσαιοί σοι.
 εὖ γὰρ τόδ' ἴσθι, μηδὰμ' ἡμέρα μιᾷ
 πλήθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν.
 *Ατ αἰαῖ, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα
 Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.
 435 *Αγ εὖ νῦν τόδ' ἴσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·
 τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἦλθε συμφορὰ πάθους,
 ὥς τοῖσδε καὶ δις ἀντιστηκῶσαι ῥοπή.
 *Ατ καὶ τίς γένοιτ' ἂν τῆσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;
 λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῶ
 440 ἔλθειν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μάσσονα.
 *Αγ. Περσῶν ὅσοιπερ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν
 ψυχὴν τ' ἄριστοι κεύγένειαν ἐκπρεπεῖς
 αὐτῶ τ' ἀνακτι πίστιν ἐν πρώτοις αἰεί,
 τεθνᾶσιν αἰσχροῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.
 445 *Ατ οἱ ἐγὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.
 ποίῳ μόρῳ δὲ τούσδε φῆς ὀλωλέναι;
 *Αγ νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων
 βαιά, δύσορμος ναυσίν, ἦν ὁ φιλόχορος
 Πᾶν ἐμβατεύει ποντίας ἀκτῆς ἔπι.
 450 ἐνταῦθα πέμπει τούσδ', ὅπως ὅτ' ἐκ νεῶν
 φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσφωζοίατο,
 κτείνοιεν εὐχείρωτον Ἑλλήνων στρατόν,
 φίλους δ' ὑπεκσώζοιεν ἐναλίων πόρων·
 κακῶς τὸ μέλλον ἱστορῶν. ὥς γὰρ θεὸς
 455 νᾶων ἔδωκε κῦδος Ἑλλησιν μάχης,

War von Schiffstrümmern voll und von der Männer Mord.
Mit Toten füllten Küsten, Klippen füllten sich.
Wild flieht, wie's kommt, ein jedes Schiff und rudert los,
Soviel noch übrig war von unsrer Heeresmacht.
Die – wie beim Thunfisch- oder andrer Fische Fang –
Mit Ruderstücken, Splittern von der Schiffe Wrack
Schlugen und spießten sie, und Weheruf zugleich
Und Jammerschrei umfing die salzge Meeresflut,
Bis dann der Nacht, der dunklen, Aug ein Ende schuf.
Der Leiden Fülle – auch nicht, wenn der Tage zehn
In einer Reih ich spräch' – erzählt' ich völlig dir.
Denn wisse wohl, daß niemals noch an *einem* Tag
Solch eine zahllos große Menge Menschen starb.

At Weh, weh, des Unheils Sturmflut brach herein mit Macht
Auf Perser und auf der Barbaren ganzen Stamm!

Bo Damit du's weißt: noch nicht die Hälfte ist's der Not.
So hart kam über sie des Leidens Wehgeschick,
Daß es das vorher zwiefach lastend überwog.

At Und welch Verhängnis wär noch grausiger als dies?
Sag an, welch Wehgeschick du meinst, das unser Heer
Ankam, an Unheil lastender und schwerer noch?

Bo Die von den Persern in der Vollkraft ihres Leibs,
An Geist die Besten waren, adligsten Geblüts,
Dem Großherrn selbst in Treu als erste stets erprobt:
Die starben schmachvoll einen höchst ruhmlosen Tod.

At O weh mir Armen! Freunde, solchen Unheils Not!
Was für ein Tod hat jene – sag mir's! – fortgerafft?

Bo Ein Eiland liegt dort nah vor Salamis' Strandgebiet,
Klein, schlecht zum Landen, wo der reigenfrohe Fuß
Des Pan einhertritt auf umwogter Küste Land.
Dorthin entsandt' er sie, daß, wenn durchs Perserheer
Geschlagne Feinde sich zur Insel retteten,
Sie leichten Kampfes töten der Hellenen Schar,
Doch Freunde retten könnten aus der Salzflut Strom.
Schlecht sah er, was nun kam, voraus. Denn als ein Gott
Im Flottenkampf Ruhm den Hellenen gab und Sieg:

- αὐθιμερὸν φράξαντες εὐχάλκοις δέμας
 ὀπλοισι ναῶν ἐξέθρῳσκον· ἀμφὶ δὲ
 κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν
 ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν
 460 πέτροισιν ἠράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο
 θώμιγγος ἰοὶ προσπίτνοντες ὥλλυσαν,
 τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἐξ ἑνὸς ῥόθου
 παίουσι κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,
 ἕως ἀπάντων ἐξαπέφθειραν βίον.
 465 Ζέρξης δ' ἀνώμωξεν κακῶν ὀρῶν βάθος·
 ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εὐαγῇ στρατοῦ,
 ὑψηλὸν ὄχθον ἄγχι πελαγίας ἁλός·
 ῥήξας δὲ πέπλους κἀνακωκύσας λιγύ,
 πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,
 470 ἴησ' ἀκόσμῳ ξὺν φυγῇ. τοιάνδε σοι
 πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.
 Ἄτ ὦ στυγνὲ δαῖμον, ὥς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν
 Πέρσας· πικρὰν δὲ παῖς ἑμὸς τιμωρίαν
 κλεινῶν Ἀθηνῶν ἡὔρε, κοῦκ ἀπήρκεσαν
 475 οὓς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν·
 ὧν ἀντίποινα παῖς ἑμὸς πράξειν δοκῶν
 τοσόνδε πληθὺς πημάτων ἐπέσπασεν.
 σὺ δ' εἶπε ναῶν αἰ πεφεύγασιν μόρον,
 ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἶσθα σημῆναι τορῶς;
 480 Ἄγ ναῶν δὲ ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην
 κατ' οὖρον οὐκ εὐκασμον αἶρονται φυγῇ.
 στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ
 διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος
 δίψῃ πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ
 485 διεκπερῶμεν ἐς τε Φωκῶν χθόνα
 καὶ Δωρίδ' αἶαν Μηλιᾶ τε κόλπῳ, οὗ
 Σπερχειὸς ἄρδει πεδῖον εὐμενεῖ ποτῶ·
 κἀντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον
 καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους
 490 βορᾶς ἐδέξαντ'· ἐνθα δὴ πλεῖστοι θάνον
 δίψει τε λιμῶ τ'· ἀμφοτέρα γὰρ ἦν τάδε.

- Am selben Tage noch, gehüllt in Erz den Leib
Und Waffen, sprangen sie vom Schiff, umschlossen drauf
Im Kreis die ganze Insel, daß kein Ausweg war,
Wohin entfliehn. Nun wurden jene massenhaft
Mit Steinen überschüttet, von des Bogens Strang
Geschnellte Pfeile brachten schwirrend ihnen Tod.
Zum Schluß losbrechend dann in *einem* Angriffsturm,
Zerhaun sie, metzeln die Unselgen Glied um Glied,
Bis aller Leben sie von Grund aus ausgetilgt.
Xerxes stöhnt' auf, als er den Abgrund sah des Leids;
Hatt' er den Thron doch mit dem Blick aufs ganze Heer
Auf hohem Hügel nah der salzgen Flut des Meers.
Er reißt sein Kleid durch, jammert laut mit schrillum Schrei,
Und als des Fußvolks Heer er Weisung rasch getan,
Stürzt er auf planlos wilde Flucht. So war's, was du
Zu früherm noch als Wehgeschick beseufzen magst.
- At O finstrer Dämon, wie doch täuschtest du den Sinn
Der Perser! Bitter war die Rache, die mein Sohn
Fand bei Athen, der stolzen Stadt. War's nicht genug,
Was vormals Marathon an Barbaren niederschlug?
Hierfür Tribut zu fordern, hatte vor mein Sohn,
Und solche Last von Leid und Not lud er uns auf!
Doch sag: die Schiffe, die dem Untergang entflohn,
Wo liebest du sie? Weißt du klar es darzutun?
- Bo Der Schiffe Führer, der verschonten, ungestüm,
Wie Wind weht, regellos ergreifen sie die Flucht.
Was blieb vom Heer, verfiel in der Boioter Land
Dem Untergang. Ein Teil – an einer Quelle Glanz
Verschmachtet durstend; wir – von Atemnot erschöpft –
Wir schlepten uns hindurch bis ins Phokaierland,
Bis Doris weiter, dann zur Malierbucht, wo der
Spercheios tränkt die Ebne mit wohltätger Flut.
Von dort nahm uns des Lands Achaia ebne Flur
Und der Thessalier Städte nahmen uns, entblößt
Von Nahrung, auf. So starben viele, viele dort
Vor Durst und Hunger; beides gab es da vereint.

- Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἔς τε Μακεδόνων
 χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Ἀξιοῦ πόρον
 Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα Πάγγαιόν τ' ὄρος,
 495 Ἡδωνίδ' αἶαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεὸς
 χειμῶν ἄωρον ὥρσε, πῆγνυσιν δὲ πᾶν
 ῥέεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. θεοὺς δὲ τις
 τὸ πρὶν νομίζων οὐδαμοῦ τότε ἠύχετο
 λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.
 500 ἐπεὶ δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο
 στρατός, περᾶ κρυσταλλοπῆγα διὰ πόρον.
 χῶστις μὲν ἡμῶν πρὶν σκεδασθῆναι θεοῦ
 ἀκτίνας ὠρμήθη, σεσωμένος κυρεῖ.
 φλέγων γὰρ αὐγαῖς λαμπρὸς ἡλίου κύκλος
 505 μέσον πόρον διῆκε θερμαίνων φλογί·
 πίπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· εὐτυχὴς δὲ τοι
 ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.
 ὅσοι δὲ λοιποὶ ἀτύχον σωτηρίας,
 Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῶ πόνῳ
 510 ἤκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοὶ τινες,
 ἐφ' ἐστιοῦχον γαῖαν· ὥς στένειν πόλιν
 Περσῶν, ποθοῦσαν φιλτάτην ἥβην χθονός.
 ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων
 κακῶν ἃ Πέρσας ἐγκατέσκηπεν θεός.
- 515 Χο ὦ δυσπρόνητε δαῖμον, ὥς ἄγαν βαρὺς
 ποδοῖν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.
 *Ατ οἱ ἄγ' ὅτ' ἀλάλιναι διαπτεπραγμένου στρατοῦ·
 ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανὴς ἐνυπνίων,
 ὥς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.
 520 ὑμεῖς δὲ φαύλως αὐτ' ἄγαν ἐκρίνατε.
 ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις
 ὑμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὐξασθαι θέλω·
 ἔπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα
 ἦξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν·
 525 ἐπίσταμαι μὲν ὥς ἐπ' ἐξεργασμένοις,
 ἀλλ' ἔς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶον πέλοι.

Ins Land Magnesia und in Makedoniens
 Gebiet gelangten wir zur Furt des Axios,
 Zu Bolbes sumpfigem Röhricht, zum Pangaiosberg,
 Edonischem Gebiet. *Die* Nacht war's, als ein Gott
 Vorzeitigen Winter sandt' und ganz erstarren ließ
 Die Flut des heiligen Strymon. Wer an Götter da
 Zuvor niemals geglaubt, nun fleht' er im Gebet
 Voll Inbrunst, lag vor Erd und Himmel auf den Knien.
 Doch als die Götter laut zu rufen aufgehört
 Das Heer, da schreitet's über eiserstarnte Bahn.
 Und wer von uns, eh rings entbrennen ließ der Gott
 Die Strahlen, aufgebrochen, fand gerettet sich.
 Sengenden Strahls ja schmolz der Sonne Feuerkreis
 Mitten die Bahn dann durch, sie hitzend mit der Glut.
 Da stürzten alle aufeinander; glücklich war,
 Wer möglichst schnell des Lebens Atem ausgehaucht.
 Die übrig noch und glücklich Rettung dort erlangt,
 Durchquerten Thrakien unter Müh und großer Not.
 Und kommen, jetzt entflohen – einige wenige sind's –
 Zum Herd des Heimatlands. Nun stöhnt die Perserstadt
 In Trauer um die teure Jugend ihres Lands. –
 Dies ist die Wahrheit; viel ließ ich erzählend aus
 Vom Leid, das auf die Perser schmetternd warf ein Gott.

Bote ab

- Chf O qualenreicher Dämon, wie du allzuhart
 Mit beiden Pranken ansprangst Persiens ganzes Volk!
 At O weh mir Armen! Ganz dahingewürgt das Heer!
 O Nachtgesicht, so leibhaft mir in Schlafes Traum,
 Wie furchtbar klar hast du das Unheil offenbart!
 Doch ihr gabt schlecht mir Deutung, ach, nur allzu schlecht!
 Gleichwohl, dieweil ja darin rechte Weisung kam
 Von euch: will ich den Göttern erst mich betend nahn,
 Danach der Erd' und den Gestorbnen als Geschenk
 Trag ich rückkehrend Opferkuchen aus dem Haus.
 Ich weiß: es ist ein Opfer nach geschehner Tat;
 Doch bring ich's, daß das Künftge sich zum Bessern fügt.

530 ὕμᾱς δὲ χρή 'πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις
 πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλευμάτα·
 καὶ παῖδ', ἐάν περ δεῦρ' ἐμοῦ πρόσθεν μόλη,
 παρηγορεῖτε καὶ προπέμπετ' ἐς δόμους,
 μὴ καὶ τι πρὸς κακοῖσι προσθῇται κακόν.

535 Χο ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν an
 τῶν μεγαλαύχων καὶ πολυάνδρων
 στρατιὰν ὀλέσας
 ἄστυ τὸ Σούσων ἤδ' Ἀγβατάνων
 πένθει δνοφερῷ κατέκρυψας·

540 πολλοὶ δ' ἀπαλαῖς χερσὶ καλύπτρας
 κατερεικόμεναι
 διαμυδαλέους δάκρυσιν κόλπους
 τέγγουσ', ἄλγους μετέχουσαι.

545 αἱ δ' ἄβρόγοι Περσίδες ἀνδρῶν
 ποθέουσαι ἰδεῖν ἄρτιυγίαν,
 λέκτρων τ' εὐνὰς ἀβροχίτωνας,
 χλιδανῆς ἥβης τέρψιν, ἀφείσαι,
 πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις..
 κἀγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων
 αἶρω δοκίμως πολυπενθῆ.

Stasimon I

Str. I

550 νῦν γὰρ πρόπασα μὲν στένει
 γαῖ' Ἀσίς ἐκκενουμένα· 2 ia
 Ζέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ, 2 ia
 Ζέρξης δ' ἀπώλεσεν, τοποῖ, 2 ia
 Ζέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως sp 2 ia
 βαρίδεσσι ποντίαις. cr ia
 τίπτε Δαρεῖος μὲν οὐ- cr ia
 555 τω τότε' ἀβλαβῆς ἐπῆν cr ia
 τόξαρχος πολιήταις, pher
 Σουσίδος φίλος ἄκτωρ; - pher

Ihr aber müßt bei solchem allen, was geschehn,
 Getreuen treu zur Seite stehn mit eurem Rat.
 Und meinem Sohn, sofern er hier vor mir erscheint,
 Sprecht gütig zu und gebt ihm das Geleit ins Haus,
 Daß er nicht etwa zu dem Leid noch füg ein Leid!

Atossa ab

Ch O Zeus, höchster Herr, nun warfst du der Per-
 ser Prunk und Pracht, ihrer Mannschaft Macht,
 Unser Heer in den Staub,
 Senktest Susa, die Stadt, und Agbatanas Burg
 In den Abgrund dunkler Betrübnis!

Viel Frauen zerreißen mit zarter Hand
 Das Schleiergewand,
 Unterdes heiß tropfende Tränen die Brust
 Betaun in schmerzlicher Trauer.

Zärtlich klägende Perserinnen, den Mann
 Sich sehnend zu sehn, junger Ehe Gespons,
 Lassen Lager und Bett, von Decken weich,
 Junger Wonne Bereich und Lust, beiseit,
 Jammern lautauf in Leid, unersättlichstem Leid.
 Auch ich hebe an, um der Toten Los
 Nach Gebühr voll Trauer zu klagen.

Nun stöhnt ganz Asias Erde auf,
 Die Erd, all ihrer Männer bar.
 Xerxes, der führte sie – o – oi!
 Xerxes zum Tode sie – o – oi!
 Xerxes vertraute alles unbedacht
 Meerfahrzeugen an im Krieg.
 Warum hat Darius so
 Unantastbar einst beherrscht
 Bogenstark seine Bürger,
 Susas Freund und Betreuer?

	πεζούς τε καὶ θαλασσίους	Ant. 1
	λινόπτεροι κυανώπιδες	
560	νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῖ, νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῖ, νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς. διὰ δ' Ἰαόνων χέρας. τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἀνακτ'	
565	αὐτὸν ὥς ἀκούομεν Θρήκης ἄμ πεδιήρεις δυσχίμους τε κελεύθους. =	
		Str. 2
	τοὶ δ' ἄρα πρωτομόροιο, φεῦ, ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἥέ,	3 da A
570	ἄκτὰς ἀμφὶ Κυχρείας, ὁᾶ, στέμβονται· στένε καὶ δακνά- ζου, βαρὺ δ' ἀμβόασον	3 da A 3 da A gl
	οὐράνι' ἄχῃ, ὁᾶ, τεῖνε δὲ δυσβάυκτον	ch ba ia A
575	βοᾷτιν τάλαιναν αὐδάν. –	ch ba δ ba
		Ant. 2
	γναπτόμενοι δ' ἀλὶ δεινᾷ, φεῦ, σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἥέ, παίδων τᾶς ἀμιάντου, ὁᾶ. πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερη- 580 θεῖς, τοκέης δ' ἄπαιδες δαιμόνι' ἄχῃ, ὁᾶ, δυρόμενοι γέροντες τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος. =	
		Str. 3
	τοὶ δ' ἀνὰ γᾶν Ἀσίαν δὴν	3 da
585	οὐκέτι περσονομοῦνται, οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν	3 da 3 da
	δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις, οὐδ' ἐς γᾶν προπίτνοντες	3 da 3 da
	ἄζονται· βασιλεῖα	3 da
590	γὰρ διόλωλεν ἰσχύς. –	ch ba

Das Fußvolk und das Seemannsvolk:
Linnenbeflügelt, mit dunklem Bord:
Langschiffe führten es – o – oi!
Langschiffe todwärts es – o – oi!
Langschiffe, todgeweiht durch Schnabelstoß,
Durch der Ionier starken Arm.
Nur mit Müh entrann der Herr
Selber – wie wir's just gehört –
Drang durch Thrakiens flaches,
Sturmdurchtobtes Gefild vor.

Die aber, früheste Opfer – hu!
Die das Schicksal erfaßte: – wehweh!
Ums Gestade Kychreias – o ah!
Treiben sie! Darum seufz' und verzehr
dich, laut laß erschallen
Zum Himmel den Schrei: – o ah!
Raum gib dem jammerreichen,
Wehklagenden Ton des Unheils!

Gräßlich zerwalkt von dem Wasser – hu!
Wurden Fraß sie der stummen – wehweh!
Brut der heiligen Meerflut! – o ah!
Traur hegt, missend den Herren, das
Haus; und die Eltern, sohnlos,
Gram, grausiges Weh – o ah!
Klagend im Greisenalter,
Erfahren nun ganz das Herzleid.

Asiens Völker – wie Brauch war –
Folgen nicht Persergesetz mehr,
Zahlen nicht Zinsen noch Zoll mehr
Auf der Herrscher Gebot hin,
Werfen sich nicht auf das Erdreich
Demutsvoll, da dem Großherrs
Ganz die Gewalt dahinsank.

Ant. 3

οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν
 ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ
 λαὸς ἐλεύθερα βάζειν,
 ὡς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς.
 595 αἵμαχθεῖσα δ' ἄρουραν
 Αἴαντος περικλύστα
 νᾶσος ἔχει τὰ Περσῶν. =

Ἄτοσσα

φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ,
 ἐπίσταται, βροτοῖσιν ὥς, ὅταν κλύδων
 600 κακῶν ἐπέλθῃ, πάντα δειμαίνειν φιλεῖ·
 ὅταν δ' ὁ δαίμων εὐροῇ, πεποιθέναι
 τὸν αὐτὸν αἰὲν ἄνεμον οὐριεῖν τύχης.
 ἔμοι γὰρ ἤδη πάντα μὲν φόβου πλέα
 ἐν ὄμμασιν τάνταῖα φαίνεται θεῶν,
 605 βοᾷ δ' ἐν ὥσὶ κέλαδος οὐ παιώνιος.
 τοῖα κακῶν ἐκπληξίς ἐκφοβεῖ φρένας.
 τοιγὰρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὀχημάτων
 χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν
 ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρευμενεῖς χοᾶς
 610 φέρουσ', ἅπερ νεκροῖσι μειλικτήρια,
 βοὸς τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὖποτον γάλα,
 τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαῆς μέλι,
 λιβάσιν ὕδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα,
 ἀκήρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἄπο
 615 ποτόν, παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος τόδε·
 τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον
 ξανθῆς ἐλαίας καρπὸς εὐώδης πάρα,
 ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα.
 ἄλλ', ὦ φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων
 620 ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα
 Δαρεῖον ἀνακαλῆσθε, γαπότους δ' ἐγὼ
 τιμὰς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς.

Nicht ist die Zunge der Menschheit
Fürder bewacht; denn gelöst ist,
Freihin zu schwätzen, des Volks Mund,
Da ja gelöst ward der Macht Joch!
Blutgetränkten Gefilds birgt
Aias' wogenumtostes
Eiland das Heil der Perser.

Atossa

zu Fuß aus dem Palast, ohne Schmuck
Dienerinnen mit Opferspenden

Ihr Freunde, wer im Unheil wohl erfahren ist,
Der weiß, daß, wenn den Sterblichen die Flut
Des Unheils trifft, vor *allem* er zu bangen pflegt;
Und wenn ein Schicksal gut abläuft, daß er vertraut,
Derselbe günstige Schicksalswind werd *immer* wehn.
So schwebt auch mir nun alles schon als schreckensvoll
Vor Augen, was von Göttern mir entgegenkommt,
Und hallt im Ohr als Lärmgetös – nicht Heilsgesang.
Derart macht Unheils Schrecken angstvoll mein Gemüt.
Drum kam ich meinen Weg nicht auf des Wagens Thron,
Nicht in dem Prunk von vorhin aus dem Haus hierher
Zurück, dem Vater meines Sohns der Spende Gruß
Zu bringen, wie sie Toten als Sühnopfer dient:
Von heiliger Kuh die weiße, labendsüße Milch,
Der Blütensaugerin Seim, glänzenden Honigs Gold,
Des klaren Wassers Naß aus jungfräulichem Quell
Und ungemischt, wie ihn die wilde Mutter bringt,
Uralten, edlen Weinstocks köstliches Gewächs;
Der in des Laubes immergrünem Leben blüht,
Des Ölbaums gelbe Frucht, die duftende, ist hier;
Blumen im Kranz auch, der Allmutter Erd entblüht.
Drum, Freunde, stimmt zur Spende für die Toten hier
Nun fromme Lieder an und ruft die Gottheit des
Dareios uns herauf; der Erd indes zum Trank
Bring ich den Guß den unterirdschen Göttern dar.

	Χο	βασιλεία γύναι, πρέσβος Πέρσαις,	an
		σύ τε πέμπτε χοάς θαλάμους ὑπὸ γῆς,	
625		ἡμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα φθιμένων πομπούς εὐφρονας εἶναι κατὰ γαίας. ἀλλὰ, χθόνιοι δαίμονες ἀγνοί, Γῇ τε καὶ Ἑρμῇ βασιλεῦ τ' ἐνέρων,	
630		πέμψατ' ἐνερθεν ψυχὴν ἐς φῶς· εἰ γάρ τι κακῶν ἄκος οἶδε πλέον, μόνος ἂν θρήνων πέρας εἴποι.	Stasimon II Str. I 2 ch 2 ch reiz gl gl tr tr pher
		ἦ ῥ' αἶψι μου μακαρί- τας ἰσοδαίμων βασιλεὺς βάρβαρα σαφηνῇ	
635		ἰέντος τὰ παναίολ' αἰ- ανῇ δύσθροα βάγματα; παντάλαν' ἄχη διαβοάσω. νέρθεν ἄρα κλύει μου; —	
		ἀλλὰ σύ μοι, Γᾶ τε καὶ ἄλ- λοι χθονίων ἀγεμόνες, δαίμονα μεγαυχῇ λέοντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων, Περσᾶν Σουσιγενῇ θεόν· πέμπετε δ' ἄνω	Ant. I
640		οἶον οὕπω Περσίς αἴ' ἐκάλυψεν. =	
		ἦ φίλος ἀνὴρ, φίλος ὁ- χθρος· φίλα γὰρ κέκευθεν ἥθη. 'Αἰδωνεὺς δ' ἀναπομ-	Str. 2 2 ch hipp 2 io 2 io
650		πὸς ἀνίει 'Αἰδωνεὺς οἶον ἀνάκτορα Δαριᾶνα. ἡέ. —	Alc 10 A
		οὐδὲ γὰρ ἀνδρας ποτ' ἀπώλ- λυ πολεμοφθόροισιν ἄταις,	Ant. 2

Ch Frau Königin, Höheit des Perserlands,
Sende du nun den Guß in der Erde Gemach,
Indes wir in frommen Gesängen erflehn
Ein gnädig Geleit

Von den Führern der Toten im Hades!
Der Unterwelt Götter, ihr heiligen, hört:
Du, Erde, du, Hermes, du, Totenfürst,
O sendet von drunten die Seele zum Licht!
Wenn fürs Unheil er noch Heilung weiß,
Tut er nur das Ende des Leids kund!

Ob er uns hört, er, unser hoch-
seliger, Gott ähnlicher Herr,
Wie heimischen Laut wir
Ihm zusenden in mannigfach
Schmerzvoll klagender Sprache Klang?
All des Jammers Leid
Will ich hinabschrein:
Ob er unten mein Schrein hört?

Heiße du mir, Erd und die sonst
Führer der Lichtlosen ihr seid,
Den ruhmvollen Schutzgeist
Heraufkommen aus Grabes Haus,
Persiens süsaentstammten Gott!
Schickt den Mann empor,
Wie noch keinen
Persiens Erde geborgen!

Lieb ist der Mann, teuer sein Grab,
Weil ja in ihm ein teures Herz ruht.
Herr des Hades, gib Geleit;
Send herauf ihn, Herr des Hades,
Ihn, der allein drunten Herr: Dareios! – Eh-e!

Niemals sein Volk trieb er in Tod,
Mordenden Kriegs Betörung folgend.

	Θεομήστωρ δ' ἐκικλή-	
655	σκετο Πέρσαις, Θεομήστωρ δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἡέ. =	Str. 3
	βαλὴν ἀρχαῖος βαλὴν, ἱθ' ἱθ' ἱκοῦ,	2 δ
	ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὄχθου, κροκόβα-	ch ia ch
660	πτον ποδὸς εὐμαριν αἰείρων, βασιλεί-	3 ch
	ου τιήρας φάλαρον πιφάυσκων.	cr ch ba
	βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ. -	2 ia A
665	ὅπως καινὰ τε κλύης νέα τ' ἄχη,	Ant. 3
	δέσποτα δεσποτᾶν φάνηθι. Στυγία	
	γάρ τις ἐπ' ἀχλὺς πεπότηται· νεολαί-	
670	α γὰρ ἤδη κατὰ πᾶσ' ὄλωλεν.	
	βάσκε πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ. =	
	αἰαῖ αἰαῖ·	Epod.
	ὦ πολὺκλαυτε φίλοισι θανών,	ia (A)
	τί τάδε δυνάστα δυνάστα	4 da
675	περισσὰ δίδυμα δις γόεδν' ἀμάρτια	ia io
	πάσῃ γὰρ τῷδ'·	3 ia
	ἔξεφθίνονται τρίσκαλμοι	2 da (sp)
	νᾶες ἄναες ἄναες.	4 da (sp)
680		3 da

Εἶδωλον Δαρείου

ὦ πιστὰ πιστῶν ἡλικές θ' ἦβης ἐμῆς
Πέρσαι γεραιοί, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;
στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.

685	λεύσσων δ' ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν τάφου πέλας ταρβῶ, χοὰς δὲ πρευμενῆς ἐδεξάμην. ὕμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγὺς ἐστῶντες τάφου καὶ ψυχαγωγοῖς ὀρθιάζοντες γόοις οἰκτρῶς καλεῖσθ' ἐστὶ δ' οὐκ εὐέξοδον ἄλλως τε πάντως, χοὶ κατὰ χθονὸς θεοὶ
-----	---

Freund der Gottheit hieß das Volk
Ihn der Perser; Freund der Gottheit
War er, der trefflich geführt die Streitmacht. – Eh-e!

Mein Fürst, alterwürdger Fürst, komm, komm herauf!
Steig zu der Krönung auf des Grabmals, heb im Safran
deines Buntschuhs nun den Fuß, laß deiner Königstiarä
güldnen Knauf uns auflohn!
Nah, Vater, dich, gütiger, Darian! – oi!

Auf daß jüngstes du nun hörst, neuestes Leid,
Herrscher der Herrschenden, erscheine! Denn des Styx
Düsteres Nachtgrau überkam uns: unsre Jung-
mannschaft sank all in des Todes Abgrund.
Nah, Vater, dich, gütiger, Darian! – oi!

Achach, achach;
Oh, vielbeweint von den Freunden im Tod,
Warum, o mein Fürst, mein Gebieter,
Traf maßlos solcher Verlust, solch Leid, gehäuft auf Leid,
All dein Land hier?
Ganz sind hin die Dreirudrer-
schiffe: sind kein Schiff, ein – Nichts nun!

Geist des Dareios
steigt auf

Der Treuen Treuste, Freunde meiner Jugendzeit,
Ihr Persergreise, was bedrängt die Stadt für Not?
Von Schrei und Schlag und Stampfen stöhnt des Erdreichs
[Grund.

Und schau ich, die mir Gattin war, dem Grabmal nah,
So schaudr' ich, nahm den Weihguß gleich ich gnädig an.
Und ihr, ihr wehklagt, nahe aufgestellt der Gruft,
Und zur Beschwörung hebend euren Klage-ton,
Ruft ihr mich jammernd. Doch nicht leicht geht man her-
Zumal da in der Unterwelt die Götter ja [auf,

- 690 λαβεῖν ἀμείνους εἰσὶν ἢ μεθιέναι.
 ὁμῶς δ' ἐκείνοις ἐκδυναστεύσας ἐγὼ
 ἦκω. τάχυνε δ', ὥς ἀμεμπτος ὦ χρόνου·
 τί ἐσσι Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθὲς κακόν;

Χορός

- | | | |
|-----|--|------|
| | | Str. |
| | σέβομαι μὲν προσιδέσθαι, | 2 io |
| 695 | σέβομαι δ' ἀντία λέξαι | 2 io |
| | σέθεν ἀρχαίῳ περὶ τάρβει. – | par |
| Δα | ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἦλθον σοῖς γόοις | 4 tr |
| | [πεπεισμένος, | |
| | μή τι μακιστήρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων | |

- | | | |
|-----|---|------|
| | εἶπε καὶ πέρανε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθεῖς. | |
| 700 | Χο δίομαι μὲν χαρίσασθαι, | Ant. |
| | δίομαι δ' ἀντία φάσθαι, | |
| | λέξας δύσλεκτα φίλοισιν. = | |
| Δα | ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται, | |

- 705 τῶν ἐμῶν λέκτρων γεραῖά ξύννομ', εὐγενὲς γύναι,
 κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόων σαφὲς τί μοι
 λέξον. ἀνθρώπεια δ' ἂν τοι πῆματ' ἂν τύχοι βροτοῖς.

πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ

γίγνεται θνητοῖς, ὁ μᾶσσων βίωτος ἦν ταθῇ πρόσω.

*Ατ ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχὼν δλβον εὐτυχεῖ πότμῳ,

- 710 ὥς, ἕως τ' ἔλευσες αὐγὰς ἡλίου, ζηλωτὸς ὦν
 βίωτον εὐαίωνα Πέρσαις ὥς θεὸς διηγάγες,

νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος·

πάντα γάρ, Δαρεῖ', ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεὶ χρόνῳ·

Zu fassen mehr geneigt als loszulassen sind.
 Gleichwohl, da ich bei jenen Herrscher ward, kam ich
 Herauf. Sag schnell, daß Säumen mir nicht Tadel bringt:
 Was drückt die Perser für ein jüngst entstandnes Leid?

Chor

auf den Knien

Kann vor Scheu nicht zu dir aufsehn
 Noch zur Antwort vor dir aufstehn,
 Denn von früher bannt mich die Ehrfurcht.

Da Nun, da ich von unten herkam, deinem Schrei getreu und
 [Ruf,

Nicht mit langgedehnter Rede, sondern kurzgeschnitten
 [Worts

Sprich und führ zu Ende alles, und die Scheu vor mir gib

Ch Kann vor Furcht nicht dir willfahren [preis!

Noch vor Furcht dir offenbaren,

Was zu sagen schwer ist vor Freunden.

Da Da denn Furcht, alteingewurzelt, deinen Sinn umklammert
 wendet sich zu Atossa [hält:

Die mein Lager teilt' und Leben, greise, hochgeborne Frau,

Mach dem Klagen du ein Ende und Gestöhn, und sage mir
 Klar Bescheid! Als Mensch zu leiden, ist einmal der Men-

[schen Los.

Vielfach ja kommt aus dem Meere, vielfach aus der Erde

[Leid

Auf die Todgeweihten, dehnt ihr Lebenslauf zu lang sich
 [aus.

At Der du aus dem Menschenvolke hobst zu höchstem Glück
 [dein Los

Und, solange der Sonne Strahlen du geschaut, beneidenswert
 Selgen Daseins Leben führtest, wie ein Gott den Persern

schienst:

Nun nenn Glück ich, daß du starbest, eh des Leids Abgrund
 [du sahst.

Denn daß alles du, Dareios, hörst in eines Atems Zug:

διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὥς εἶπείν
[ἔπος.

715 Δα τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἦλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;

Ἄτ οὐδαμῶς, ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρα-
[τός.

Δα τίς δ' ἐμῶν ἐκείσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.

Ἄτ θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἡπείρου πλάκα.

Δα πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πείραν τήνδ' ἐμώρανεν τάλας;

720 Ἄτ ἀμφοτέρα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευ-
[μάτιον.

Δα πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσόσδε πεζὸς ἦνυσεν περᾶν;

Ἄτ μηχαναῖς ἔξευξεν Ἑλλης πορθμόν, ὥστ' ἔχειν πόρον.

Δα καὶ τόδ' ἐξέπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλῆσαι μέγαν;

Ἄτ ὧδ' ἔχει· γνώμης δὲ ποῦ τις δαιμόνων ξυνήψατο.

725 Δα φεῦ, μέγας τις ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς.

Ἄτ ὥς ἰδεῖν τέλος πάρεστιν οἶον ἦνυσεν κακόν.

Δα καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὧδ' ἐπιστενάζετε;

Ἄτ ναυτικὸς στρατὸς κακῶθεις πεζὸν ὤλεσε στρατόν.

Δα ὧδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;

730 Ἄτ πρὸς τὰδ' ὥς Σούσων μὲν ἄστῳ πᾶν κενανδρίαν στέ-
[νει.

Δα ὦ πόποι κενῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.

Ἄτ Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος ἡδ' Αἰγυπτίων.

Δα ὦ μέλεος, οἶαν ἄρ' ἦβην ξυμμάχων ἀπώλεσεν.

- Völlig zugrundeging der Perser Großmacht! Damit – ist's
[gesagt.
- Da Wie geschah das? Kam der Pest Sturm oder Aufruhr in die
[Stadt?
- At Keineswegs. Nein, bei Athen liegt, ganz zu Tod gebracht,
[das Heer.
- Da Wer von meinen Söhnen führte dort den Heerzug hin?
[Sag an!
- At Unser stürmscher Xerxes; volksleer macht' er ganz des
[Festlands Flur.
- Da Hat mit Fußvolk oder Flotte solche Tat der Tor gewagt?
- At Beides; zwiefach bot die Stirne ein gedoppelt Heer dem
[Feind.
- Da Wie vollbracht' ein so gewaltges Heer zu Fuß den Über-
[gang?
- At Kunstvoll überbrückt' er Helles Meersund, daß ein Weg
[ihm ward.
- Da So bracht er's zustand, daß er den Bosporos, den großen,
[schloß?
- At Ja, er tat's. Beim Plan war wohl ein böser Dämon mit im
[Spiel.
- Da Ach, es war ein grausger Dämon, der ihm die Vernunft
[benahm!
- At Wohl läßt klar das Ende sehen, was für Unheil er vollbracht.
- Da Und was stieß denn zu den Kämpfern, daß ihr also um sie
[stöhnt?
- At Unserer Flotte Unheil brachte auch dem Fußheer Untergang.
- Da So ward ganz und gar die Mannschaft durch den Speer zu
[Tod gebracht?
- At Daß nun Susas ganzes Stadtvolk um der Männer Fehlen
[weint.
- Da Weh, o weh des starken Schutzes, sichren Schirmes unsres
[Heers!
- At Baktriens Volk verlor die ganze Heermacht wie Ägyptens
[Volk.
- Da Oh, der Tor, welch eine Blüte von Mitkämpfern rafft' er hin!

*Ατ μονάδα δὲ Ζέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα -

735 Δα πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾶν; ἔστι τις σωτηρία;

*Ατ ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.

Δα καὶ πρὸς ἡπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;

*Ατ ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτό γ', οὐδ' ἔνι στάσις.

Δα φεῦ, ταχεῖά γ' ἦλθε χρησμῶν προᾶξις, ἐς δὲ παῖδ' ἑμὸν

740 Ζεὺς ἀπέσκηπεν τελευτὴν θρασφάτων· ἐγὼ δέ που

διὰ μακροῦ χρόνου τάδ' ἠύχουν ἐκτελευτήσειν θεοῦς·

ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χῶ θεὸς συνάπτεται.

νῦν κακῶν ἔοικε πηγὴ πᾶσιν ἠύρῃσθαι φίλοις,

παῖς δ' ἑμὸς τάδ' οὐ κατειδὼς ἤνυσεν νέφθρασει·

745 ὅστις Ἑλλήσποντον ἱρὸν δοῦλον ὥς δεσμώμασιν

ἤλπισε σχήσειν ῥέοντα, Βόσπορον ῥόον θεοῦ·

καὶ πόρον μετερρύθμιζε καὶ πέδαις σφυρηλάτοις

περιβαλὼν πολλὴν κέλευθον ἤνυσεν πολλῶ στρατῶ,

θνητὸς ὢν θεῶν τε πάντων ᾤετ' οὐκ εὐβουλία

750 καὶ Ποσειδῶνος κρατήσειν. πῶς τάδ' οὐ νόσος φρε-
[νῶν

εἶχε παῖδ' ἑμὸν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος

οὐμός ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγῆ.

*Ατ ταῦτα τοῖς κακοῖς ὁμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται

- At Ganz allein hat Xerxes, einsam, sagt man, wenige nur mit
[ihm –
- Da Wie und wo den Tod gefunden? – Ist noch Rettung da für
[ihn?
- At Hoherfreut kam er zur Brücke, die zwei Erden überspannt.
- Da Und daß er auf unsern Boden sich gerettet, ist das wahr?
- At Ja. Dafür bürgt sichre Kunde, und es ist kein Zweifel dran.
- Da Weh, schnell ward Weissagung Wahrheit, und es warf auf
[meinen Sohn
Schmetternd Zeus des Götterspruchs Erfüllung; und ich
[hoffte doch,
Daß nach langer Zeit die Götter dies erst brächten an sein
[Ziel.
Doch ist einer selbst zu eifrig, trägt ein Gott zum Fall noch
[bei.
Nun liegt klar des Unheils Quelle allen Freunden aufgedeckt:
Hat mein Sohn doch unbesonnen dies vollbracht in Jugend-
[trotz,
Daß den Hellespont, den heiligen, knechtgleich er durch
[Ketten zu
Bändgen hofft' im Strömen, ihn, den Bosporos, des Gottes
[Strom;
Daß des Meersunds Lauf er störte und, mit Fesseln erz-
[geschweißt
Ihn umwindend, die gewaltge Straße schuf gewaltgem
[Heer!
Er – ein Mensch – die Götter alle glaubt' er voller Un-
[verstand,
Selbst Poseidon zu beherrschen. Hielt nicht Krankheit die
[Vernunft
Meines Sohns umstrickt? Ich fürchte, all mein Reichtum,
[Frucht und Lohn
Meiner Mühe, andern wird er, wer zuerst ihn greift, zum
[Raub.
- At Solchen Geist nahm, schlechter Männer Umgang suchend,
[in sich auf

755 θούριος Ξέρξης· λέγουσι δ' ὥς σὺ μὲν μέγαν τέκνοις
πλοῦτον ἐκτήσω σὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὑπο

ἔνδον αἰχμάζειν, πατρῶον δ' ὄλβον οὐδὲν αὐξάνειν.

τοιάδ' ἐξ ἀνδρῶν ὀνειδίη πολλάκις κλύων κακῶν

τήνδ' ἐβούλευσεν κέλευθον καὶ στράτευμ' ἐφ' Ἑλ-
λάδα.

760 Δα τοιγάρ σφιν ἔργον ἐστὶν ἐξειργασμένον
μέγιστον αἰείμνηστον, οἶον οὐδέπω
τόδ' ἄστυ Σούσων ἐξεκείνωσ' ἐμπεσόν,
ἐξ οὔτε τιμὴν Ζεὺς ἀναξ τήνδ' ὥπασεν,
ἐν' ἄνδρα πάσης Ἀσίδος μηλοτρόφου
ταγεῖν, ἔχοντα σκῆπτρον εὐθυνητήριον.
765 Μῆδος γάρ ἦν ὁ πρῶτος ἡγεμῶν στρατοῦ·
ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἦνυσεν·
φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὦρακοστρόφουν.
τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, εὐδαιμων ἀνὴρ,
ἄρξας ἔθηκε πᾶσιν εἰρήνην φίλοις·
770 Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,
'Ιωνίαν τε πᾶσαν ἤλασεν βίᾱ·
θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὥς εὐφρων ἔφυ.
Κύρου δὲ παῖς τέταρτος ηὔθυνε στρατόν.
πέμπτος δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνῃ πάτρᾳ
775 θρόνοισί τ' ἀρχαίοισι· τὸν δὲ σὺν δόλῳ
'Αρταφρένης ἐκτείνειν ἐσθλὸς ἐν δόμοις,
777 ξὺν ἀνδράσιν φίλοισιν, οἷς τόδ' ἦν χρέος.
779 κάγῳ πάλου τ' ἐκυρσα τοῦπερ ἦθελον,
780 κάπεστράτευσα πολλὰ σὺν πολλῷ στρατῷ·
ἀλλ' οὐ κακὸν τοσόνδε προσέβαλον πόλει.
Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς νέος ἐὼν νέα φρονεῖ
κού μνημονεύει τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς·
εὖ γὰρ σαφῶς τόδ' ἴστ', ἐμοὶ ξυνήλικες,
785 ἅπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τὰδ' ἐσχομεν,
οὐκ ἂν φανείμεν πῆματ' ἔρξαντες τόσα.

Unser stürmscher Xerxes; sagten sie doch, daß den Kindern du
Reichtums Füll erwarbst im Speerkampf, er jedoch – aus
[feigem Sinn –
Führ' im *Haus* den Speer, der Väter Erbgut lass' er un-
[gemehrt.
Solchen Vorwurfs Schmähung hört' er oft aus böser Männer
[Mund;
Drum beschloß er diese Kriegsfahrt mit dem Heer nach
[Hellas' Gaun.

Da So ward von jenen ja ein Werk zustandegebracht,
Gewaltig, höchst denkwürdig, das in Schicksals Lauf
Susa, die Stadt, entvölkerte, wie's nie geschah,
Seitdem uns Zeus der Herrscher solche Ehre gab,
Daß *ein* Mann nur ganz Asiens herdenreiche Flur
Regier' in seines Szepters herrschender Gewalt.
Medos war so der erste Führer unsres Heers,
Als zweiter schuf sein Sohn dann dieses Reiches Werk.
Denn hoher Geist war seiner Kühnheit Steuermann.
Der dritte nach ihm, Kyros, ein glückselger Mann,
Bescherte waltend allen Freunden Friedenszeit.
Der Lyder wie der Phryger Volk gewann er zu,
Und Ionien auch, das ganze, beugt' er seiner Macht.
Die Gottheit haßt' ihn nicht, da gütigen Sinns er war.
Des Kyros Sohn als vierter führte dann das Heer.
Der fünfte, Mardos, herrschte, eine Schmach dem Land
Und Thron, dem altehrwürdgen; den nun traf voll List
Artaphrenes zu Tod, der edle, im Palast
Mit Hilfe treuer Männer, nach der Pflicht Gebot.
Und ich darauf erlangt' ein Los nach meinem Wunsch:
Auf Fahrten führt' ich groß an Zahl mein großes Heer.
Doch nie in Unheil solcher Art stürzt' ich die Stadt.
Xerxes, mein Sohn, ist jung, und jung ist, was er sinnt;
Und nicht mehr trägt er meine Mahnung im Gemüt.
Genau ja wißt ihr, Freunde meiner Jugendzeit:
Wir samt und anders, die das Szepter hier geführt,
Nie hätten Leiden wir aufs Volk – so viel! – gebracht.

Χορός

- τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖε, ποῖ καταστρέφεις
 λόγων τελευτήν; πῶς ἂν ἐκ τούτων ἔτι
 πράσσοιμεν ὥς ἄριστα Περσικὸς λεώς;
- 790 Δα εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,
 μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἢ τὸ Μηδικόν.
 αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει.
- Χο πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;
 Δα κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.
- 795 Χο ἄλλ' εὐσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.
 Δα ἄλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις
 στρατὸς κυρήσει νοστίμου σωτηρίας.
- Χο πῶς εἶπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων
 περὶ τὸν Ἑλλης πορθμὸν Εὐρώπης ἄπο;
- 800 Δα παῦροί γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν
 χρή θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα
 βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὔ.
 κεῖπερ τὰδ' ἐστί, πληθὸς ἔκκριτον στρατοῦ
 λείπει κεναῖσιν ἐλπίσιν πεπεισμένους.
- 805 μίνουσι δ' ἐνθα πεδίον Ἀσωπὸς ῥοαῖς
 ἄρδει, φίλον πιάσμα Βοιωτῶν χθονί·
 οὐ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,
 ὕβρεως ἄποινα κάθ' ἑὼν φρονημάτων·
 οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη
- 810 ἡδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεῶς·
 βωμοὶ δ' αἰστοὶ, δαιμόνων θ' ἰδρύματα
 πρόρριζα φύρδην ἐξανέστραπται βάθρων.
 τοιγὰρ κακῶς, δράσαντες, οὐκ ἐλάσσονα
 πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω κακῶν
- 815 κρηπίς ὕπεστιν, ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.
 τόσος γὰρ ἔσται πέλανος αἵματοσφαγῆς
 πρὸς γῆ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο·
 θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρῳ γονῇ
 ἄφωνα σηματοῦσιν ὄμμασιν βροτῶν,
- 820 ὥς οὐχ ὑπέρφει θνητὸν ὄντα χρή φρονεῖν.
 ὕβρις γὰρ ἐξανθοῦσ' ἐκάρπωσε στάχυν